



*Director:* Miguel Ángel Puig-Samper

*Comité científico:*

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| Emiliano Aguirre        | Rafael Huertas          |
| Raquel Álvarez Peláez   | Jaume Josa i Llorca     |
| Horacio Capel           | José María López Piñero |
| Joaquín Fernández Pérez | José Luis Peset Reig    |
| Andrés Galera Gómez     | Francisco Pelayo López  |
| Armando García González | Javier Puerto Sarmiento |
| Antonio González Bueno  | Graciela Zamudio Varela |
| Alberto Gomis Blanco    |                         |

*Comité de documentación:*

|                                           |                                       |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| M. <sup>a</sup> Ángeles Calatayud Arinero | Manuel Lucena Giraldo                 |
| Dolores González-Ripoll                   | J. Luis Maldonado Polo                |
| Dolores Higuera Rodríguez                 | M. <sup>a</sup> Dolores Parra del Río |
| Paloma Lorente Guadalix                   | M. <sup>a</sup> Sol Vicente Rodillo   |

*Editor:* Pedro Miguel Sánchez Moreno

Colección en colaboración con el Departamento de Historia de la Ciencia del Centro de Estudios Históricos del CSIC.

*Fernando Monge*  
*Margarita del Olmo*

LAS «NOTICIAS DE NUTKA»  
DE JOSÉ MARIANO  
MOZIÑO

EDICIONES DOCE CALLES  
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

# THEATRUM NATURAE. Colección de Historia Natural

Serie: Textos clásicos



*Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.*

Este libro ha sido editado gracias a la ayuda APC 1998-0055 de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica, que se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Producción de objetos científicos y mundialización de la ciencia».

© Del estudio introductorio y catálogo de especies: Fernando Monge.

© De la transcripción: Fernando Monge y Margarita del Olmo.

© De la presente edición. 1998

Ediciones Doce Calles. S. L.  
Apdo. 270. 28300 Aranjuez  
Tel.: 91 892 42 01/18  
Fax: 91 892 51 49

© Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
Duque de Medinaceli, 6  
28014 Madrid  
Tel.: 91 429 06 26

ISBN: 84-89796-36-X.

Depósito legal: M-1.170-1999.

Fotocomposición: Ediciones Doce Calles. S. L.

Fotomecánica: Bocetto Gráfico. S. L.

Impresión: Closas-Orcoyen. S. L.

Encuadernación: Ramos. S. A.

*A nuestros padres:*  
*Lidia y Fernando, Maruja y Guillermo*

## ÍNDICE

|                                 | <i>Págs.</i> |
|---------------------------------|--------------|
| PRELUDIO .....                  | 11           |
| SOBRE LA PRESENTE EDICIÓN ..... | 13           |
| AGRADECIMIENTOS .....           | 23           |

### PRIMERA PARTE ESTUDIO INTRODUCTORIO

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| Del escenario natural y los indígenas .....                                | 28 |
| La llegada de los <i>Mamalni</i> , los de las <i>casas flotantes</i> ..... | 44 |
| La Expedición de Límites de 1792 .....                                     | 68 |
| José Mariano Moziño y las <i>Noticias de Nutka</i> .....                   | 73 |
| Epílogo: la vida de Moziño tras su expedición a Nootka .....               | 88 |

### SEGUNDA PARTE «NOTICIAS DE NUTKA», DE JOSÉ MARIANO MOZIÑO

|                                                                                                                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Artículo 1. Del descubrimiento de Nutka o isla de Mazarredo. Su situación, temperamento, producciones naturales en general. Talla, figura, adornos, trajes, y armas de sus habitantes .....                 | 97  |
| Artículo 2. Descripción de las habitaciones, muebles y utensilios. De sus manjares y bebidas .....                                                                                                          | 109 |
| Artículo 3. Sistema de gobierno del tais, o soberano y sumo sacerdote. De las creencias religiosas. Su culto y supersticiones y sus ritos sepulcrales ...                                                   | 115 |
| Artículo 4. De la dignidad del tais [«de los nombres,» incluye la Gazeta] y sus casamientos. Fecundidad de las mujeres. Ceremonias con que celebran sus partos. Noticias de otras costumbres extrañas ..... | 123 |
| Artículo 5. Ciertos sacrificios usados por los naturales. Su ocupación en la pesca y traslación de sus rancherías según las estaciones .....                                                                | 131 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Pags.</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Artículo 6. Administración de justicia. Algunos oficios como la carpintería. Modo de pescar las ballenas, nutrias etc. el de cazas. Ejercicios de las mujeres, y algunas artes que conocen .....                                                                                                                                                                                                        | 139          |
| Artículo 7. Del idioma y su afinidad con el mexicano. Discurso elocuente del príncipe Macuina. De la retórica, y poesía de los nutkeses, y de sus bailes .....                                                                                                                                                                                                                                          | 143          |
| Artículo 8. De su cronología y modo de contar los días, meses y años. Origen de la población de la isla y corto tráfico de los naturales. La llegada de un buque español en 1774, y el capitán Cook en 1778. Comercio de las pieles de nutria establecido por los comandantes ingleses Gore, King, Hanna y Meares. Viajes posteriores con el mismo destino desde Ostende y Boston, etc. ....            | 151          |
| Artículo 9. Viaje del comandante español D. Esteban Martínez, por quien se tomó el puerto de Nutka. Prisión de un capitán portugués puesto después en libertad. Desavenencia de Martínez con el capitán inglés Colnett, y muerte violenta del príncipe Quelequem .....                                                                                                                                  | 159          |
| Artículo 10. Arribo de Eliza y Alberni en 1790. Su industria y reconciliación de Macuina con los españoles .....                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 163          |
| Artículo 11. Representación de Meares al gobierno de Inglaterra contra los españoles. Convenio de ambas naciones. Viaje de Nutka de D. Francisco de la Bodega para darle cumplimiento y para otros objetos. Comisión dada por el virrey de México al autor para la exploración de las producciones naturales. Sociabilidad de los nutkeses. Utilidad de las misiones y de promover la agricultura ..... | 167          |
| Artículo 12. Llegada del comandante inglés Vancouver. Averiguación de la falsedad de las quejas de Meares. Suspensión del ajuste entre el comandante español y el inglés que remitieron su decisión a sus Cortes. Reflexiones sobre la utilidad de conservar o abandonar el establecimiento y modo de extender los españoles el comercio de la peletería .....                                          | 173          |
| Ensayo de diccionario de la lengua de los nutkeses .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 193          |

### TERCERA PARTE

### APÉNDICES

|                                                                                                                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Diccionario de Nutka, por José M. Moziño .....                                                                                                                                      | 211 |
| Catálogo de los animales y plantas que han reconocido y determinado según el sistema de Linneo los facultativos de mi expedición don José Mariano Moziño y don José Maldonado ..... | 217 |
| Breve catálogo de especies mencionadas .....                                                                                                                                        | 229 |
| Tratado de San Lorenzo de El Escorial (Convención de Nootka, 1790) .....                                                                                                            | 233 |
| BIBLIOGRAFÍA .....                                                                                                                                                                  | 239 |
| ÍNDICE TEMÁTICO .....                                                                                                                                                               | 253 |

## PRELUDIO

*Durante la segunda mitad del siglo XVIII, Rusia, España, Inglaterra, Estados Unidos, Francia y otras naciones europeas exploraron, e incluso se asentaron, en una región del mundo que comenzaba a ser descubierta para Occidente: la costa noroeste de América del Norte.*

*Todavía hoy muchos nombres geográficos de la franja de costa de más de 1.600 kilómetros de longitud, que abarca desde el sur del estado de Oregón hasta el golfo de Alaska, atestiguan la presencia española en aquellas aguas. Entre 1774 y 1795, fragatas, goletas o navíos españoles que partían desde San Blas, actualmente en México, o de la propia metrópoli, surcaron una intrincada costa y conocieron las culturas nativas que la habitaban.*

*Aunque su actividad en la costa noroeste estuvo motivada por el temor a la expansión rusa por Alaska –la entonces Rusia americana– y a la penetración inglesa que podía poner en peligro el rico virreinato de la Nueva España, su contribución al conocimiento de la última frontera costera de América es pionera y considerable.*

*Muchos son los documentos de interés que se conservan de aquellos viajes: diarios de exploradores y misioneros, e informes sobre las características de la región y sus gentes o cartas de los comandantes del establecimiento español en San Lorenzo de Nutka [Nootka] (1789-1795), en la isla de Nootka sobre la costa oeste de la isla de Vancouver –Canadá– o, del más breve de Nuñez Gaona (1792), hoy Neah Bay, en el estrecho de Fuca, estado de Washington. Sin embargo, entre todos ellos, destacan las Noticias de Nutka (1792) del naturalista criollo José Mariano Moziño, sin lugar a dudas, el mejor estudio etnológico de los indios Nootka –denominados en la actualidad Nuuchah-nulth–, escrito en el siglo XVIII. Es también una excelente descripción de la presencia española en esas costas y del conocido «conflicto de Nootka», a consecuencia del cual españoles e ingleses, enfrentados por la posesión de la mencionada isla y su entrada, casi llegan a entablar una guerra.*

*Moziño acompañó a Nootka en 1792 al también criollo Juan Francisco de la Bodega y Quadra, comandante del departamento naval de San Blas, y enviado plenipotenciario español comisionado para cerrar el conflicto de Nootka con el representante inglés, el famoso navegante George Vancouver.*



Miguel Albián

LILIUM KAMSCHATKENSE

*Lilium kamschatkense*, por Miguel Albián. Museo de Asuntos Exteriores



*Plano del Puerto de Bazán situado en la lat. N. de 54° 16', long. 28° 15' al O. de San Blas  
descubierto este año por D. Jacinto Caamaño. Museo de Asuntos Exteriores*



PLEUEYO DE NUTCA.

Plebeyo de Nootka, por M. del Águila. Museo de Asuntos Exteriores



Miguel Albián

LONICERA NUTKENSIS.

*Lonicera nutkensis*, por Miguel Albián. Museo de Asuntos Exteriores



LOXIA CURVIROSTRA.

*Loxia curvirostra, por Miguel Albián. Museo de Asuntos Exteriores*